Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tak mówi JAHWE, Bóg Izraela, o pasterzach pasących mój lud: To wy rozproszyliście moje owce i rozpędziliście je, i nie nawiedzaliście ich. Oto Ja nawiedzę\* was za wasze złe czyny – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego tak mówi JAHWE, Bóg Izraela, o pasterzach pasących mój lud: To wy rozproszyliście moje owce i rozpędziliście je. Nie zajmowaliście się nimi! Dlatego Ja zajmę się wami za wasze złe czyny — oświadcza JAHWE. — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi JAHWE, Bóg Izraela, do pasterzy, którzy pasą mój lud: Wy rozpraszacie moje owce i rozganiacie *je*, a nie nawiedzaliście ich. Oto nawiedzę was za zło waszych uczynków, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tak mówi Pan, Bóg Izraelski, do pasterzy, którzy pasą lud mój: Wy rozpraszacie owce moje, owszem, rozganiacie je, a nie nawiedzacie ich; oto Ja nawiedzę was dla złości spraw waszych, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto to mówi JAHWE, Bóg Izraelów, do pasterzów, którzy pasą lud mój: Wyście rozproszyli trzodę moję i wygnaliście je, a nie nawiedzaliście ich. Otóż ja nawiedzę na was złość spraw waszych, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego tak mówi Pan, Bóg Izraela, o pasterzach, którzy mają paść mój naród: Wy rozproszyliście moje owce, rozpędziliście i nie zajęliście się nimi. Oto Ja się zajmę nieprawością waszych uczynków - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Pan, Bóg Izraela, o pasterzach, którzy pasą mój lud: To wy rozproszyliście moje owce i rozpędziliście je, a nie zatroszczyliście się o nie. Toteż ukarzę was za złe wasze uczynki - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego tak mówi JAHWE, Bóg Izraela, przeciw pasterzom pasącym Mój lud: To wy rozproszyliście Moje owce! Rozgoniliście je i nie martwiliście się o nie. Oto Ja ukarzę was za wasze złe czyny – wyrocznia Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak mówi JAHWE, BÓG Izraela, o pasterzach, którzy pasą mój lud: To wy rozproszyliście moje owce, wypędziliście je i nie troszczyliście się o nie. Dlatego dotknę was karą za wasze złe czyny - wyrocznia Pana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego tak mówi Jahwe, Bóg Izraela, przeciw pasterzom, co pasą mój lud: - Wy to rozproszyliście moje owce, rozpędziliście je i nie troszczyliście się o nie. Oto więc Ja zatroszczę się o was dla niegodziwości waszych postępków - to wyrok Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить Господь про тих, що пасуть мій нарід: Ви розсіяли моїх овець і вигнали їх і ви їх не відвідали, ось Я відімщуся на вас за вашими лукавими задумами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela, o pasterzach, którzy pasą Mój lud: Wy rozproszyliście Moje owce, rozpędziliście je oraz ich nie odszukaliście – oto będę na was poszukiwał niegodziwych waszych postępków mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego JAHWE, Bóg Izraela, tak rzekł przeciw pasterzom, którzy pasą mój lud: ”Rozpraszaliście moje owce i rozganialiście je, i nie zwracaliście na nie uwagi”. ”Oto ja zwracam uwagę na was z powodu niegodziwości waszych postępków” – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) nawiedzę : ּפָקַד (paqad), występuje w ww. 2-4 w różnych znaczeniach, od ukarać do zatroszczyć się. [↑](#footnote-ref-2)